

36 Ἐν ὁδῷ δὲ ἔτ' ὄντος αὐτοῦ, Μάρκος Αἰμίλιος Λέπιδος, οὗτος ὁ καὶ ἐν τῇ τριαρχίᾳ ὕστερον γενόμενος, τῷ τε δήμῳ συνεβούλευσε στρατηγῶν, δικτάτορα τὸν Καῖσαρα προχειρίσασθαι· καὶ εὐθὺς εἶπεν αὐτὸν παρὰ τὰ πάτρια. Καὶ ὃς ὑπέστη μὲν τὴν ἀρχήν, ἐπειδὴ πρῶτον ἐς τὴν πόλιν ἐσῆλθεν· οὐ μέντοι καὶ φοβερὸν οὐδὲν ἐν αὐτῇ ἔπραξεν, ἀλλὰ τοῖς τε ἐκπεπτωκόσι κάθοδον πᾶσι, πλὴν τοῦ Μίλωνος, ἔδωκε, καὶ τὰς ἐς νέωτα ἀρχὰς ἀπέδειξεν (ἐς γὰρ τὸ παρὸν τότε οὐδένα ἀντὶ τῶν ἀπόντων ἀνθειλοντο· καίτοι μηδενὸς ἀγορανόμου ἐπιδημοῦντος οἱ δήμαρχοι πάντα τὰ ἐπιβάλλοντα αὐτοῖς διήγαγον)· ἱερέας τε ἀντὶ τῶν ἀπολωλότων ἀντικατέστησεν, οὐ πάντα τὰ κατ' αὐτοὺς ἐν τῷ τοιοῦτῳ νενομισμένα τηρήσας· καὶ τοῖς Γαλάταις, τοῖς ἐντὸς τῶν Ἀλπεων ὑπὲρ τὸν Ἡριδανὸν οἰκοῦσι, τὴν πολιτείαν, ἅτε καὶ ἄρξας αὐτῶν, ἀπέδωκε. Ποιήσας δὲ ταῦτα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δικτατορίας ἀπέῤῥηκε. Τὴν γὰρ δὴ δύναμιν τότε ἔργον αὐτῆς καὶ πάνυ αἰεὶ διὰ χειρὸς ἔσχε. Τῇ τε γὰρ παρὰ τῶν ὀπλων ἰσχύϊ ἐχρῆτο, καὶ προσέτι καὶ ἐξουσίαν ἔννομον δὴ τινα παρὰ τῆς ἐκεῖ βουλῆς προσέλαβε. Πάντα γὰρ μετὰ ἀδείας ὅσα ἂν βουληθῇ, πράττειν οἱ ἐπετρέπη.

37 Τυχὼν δὲ τούτου, μέγα εὐθὺς καὶ ἀναγκαῖον πρᾶγμα διώρθωσεν. Ἐπειδὴ γὰρ οἱ τε δεδανεικότες τισὶ πικροτάτας τὰς ἐσπράξεις, ἅτε καὶ πολλῶν χρημάτων διὰ τε τὰς στάσεις καὶ διὰ τοὺς πολέμους προσδεόμενοι, ἐποιοῦντο, καὶ τῶν ὀφειλόντων συχνοὶ, οὐδὲ ἐθέλοντες, ἀποδοῦναί τι ὑπὸ τῶν αὐτῶν ἐδύναντο (οὔτε γὰρ ἀποδόσθαι τι, οὔτε ἐπιδανείσασθαι ῥάδιον αὐτοῖς ἐγίνετο)· κακὸν τούτου πολλὰ μὲν ἄπιστα, πολλὰ δὲ καὶ δολερὰ πρὸς ἀλλήλους ἔπραττον· καὶ δεός ἦν, μὴ καὶ ἐς ἀνῆκεστόν τι κακὸν προχωρήσωσιν. Ἐμετριάσθη μὲν καὶ πρὸ τούτου πρὸς δημάρχων τινῶν τὰ κατὰ τοὺς τόκους· ἐπεὶ δ' οὐδ' ὥς ἀπεδίδοντο, ἀλλ' οἱ μὲν τῶν ἐνεχύρων ἐξίσταντο, οἱ δὲ καὶ τὸ ἀρχαῖον ἐν ἀργυρίῳ ἀπῆτουν· ἀμφοτέροις τότε ὁ Καῖσαρ ὥς οἷόν τε ἦν ἐπεκούρησε. Τὰ τε γὰρ ἐνέχυρα πρὸς τὴν ἀξίαν ἐναποτιμηθῆναι ἐκέλευσε, καὶ δικαστὰς αὐτῆς τοῖς ἀμφισβητοῦσιν τι ἀποκληροῦσθαι προσέταξεν.

38 Ἐπειδὴ τε συχνοὶ πολλὰ τε χρήματα ἔχειν, καὶ πάντα αὐτὰ ἀποκρύπτειν ἐλέγοντο, ἀπηγόρευσε, μηδένα πλεῖον πεντακισχιλίων καὶ μυρίων δραχμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἢ καὶ χρυσίῳ κεκτῆσθαι· οὐχ ὥς καὶ αὐτὸς τὸν νόμον τοῦτον τιθεῖς, ἀλλ' ὥς καὶ πρότερόν ποτε ἐσενεχθέντα ἀνανεούμενος· εἴτ' οὖν ἵνα τοῖς τε δανεισταῖς οἱ ὀφειλόντες τι ἐκτίνωσι, καὶ τοῖς δεομένοις οἱ ἄλλοι δανειζώσιν· εἴτε καὶ ὅπως οἱ τε εὐποροῦντες ἔκδηλοι γένωνται, καὶ χρήματα μηδεὶς αὐτῶν ἀθρόα ἔχη, μὴ καὶ ἀπόντος τι νεωτερισθῇ. Ἐπαρθέντος δὲ ἐπὶ τούτῳ τοῦ πλήθους, καὶ ἀξιοῦντος καὶ τοῖς οἰκέταις μήνυτρα ἐπ' αὐτῷ κατὰ τῶν δεσποτῶν προτεθῆναι, οὔτε προσέγραψεν αὐτὸ τῷ νόμῳ, καὶ προσέτι καὶ ἐξώλειαν ἑαυτῷ προσεπηράσατο, ἂν ποτέ τι δούλῳ κατὰ τοῦ δεσπότης εἰπόντι πιστεύσῃ.

39 Καῖσαρ μὲν δὴ ταῦτά τε πράξας, καὶ τὰ ἀναθήμα-

36 Pendant qu'il [César] était encore en marche, M. Émilien Lépide, celui qui fut triumvir dans la suite (il était alors préteur), conseilla au peuple d'élire César dictateur et il le nomma aussitôt lui-même, au mépris de la coutume des ancêtres. César entra en possession de la dictature, dès son arrivée à Rome; mais il ne prit aucune mesure violente. Bien loin de là, il permit à tous les exilés de rentrer, excepté à Milon, et nomma des magistrats pour l'année suivante: ceux qui s'étaient éloignés n'avaient pas été remplacés pendant l'année courante, et comme il n'était resté aucun édile à Rome, les tribuns du peuple avaient été chargés des fonctions de l'édilité. Il remplaça les pontifes qui étaient morts, mais sans observer toutes les règles établies. Enfin il donna le droit de cité aux Gaulois de la Cisalpine transpadane, parce qu'ils avaient été sous son commandement. Ensuite il renonça au titre de dictateur; mais il en conserva réellement toute l'autorité: outre qu'il avait en main la force des armes, les membres du sénat qui n'avaient pas quitté Rome lui conférèrent une sorte de pouvoir légitime, en lui permettant de faire impunément tout ce qu'il voudrait.

37 Aussitôt qu'il en fut revêtu, il mena à bon terme une grande réforme, devenue nécessaire. Les créanciers, qui, à cause des séditions et des guerres, avaient besoin de sommes considérables, usaient contre les débiteurs des mesures les plus rigoureuses. Ceux-ci, par suite des mêmes circonstances, étaient pour la plupart hors d'état de payer, quand même ils l'auraient voulu; car ils ne pouvaient ni vendre, ni emprunter facilement. De là, de part et d'autre, mille fraudes et expédients de mauvaise foi, et il était à craindre que le mal ne devînt incurable. Plusieurs tribuns du peuple avaient déjà cherché, il est vrai, à fixer les intérêts à un taux modéré; mais les dettes ne s'éteignaient pas, malgré cela. D'une part, les débiteurs abandonnaient les biens hypothéqués, et, de l'autre, les créanciers exigeaient leur capital en argent. César améliora alors la position des uns et des autres, autant qu'il était possible: il ordonna que les biens hypothéqués seraient estimés à leur juste valeur et que des arbitres prononceraient sur cette estimation, si elle donnait lieu à quelque contestation.

38 Comme on disait que plusieurs citoyens, possesseurs de sommes considérables, les cachaient, César défendit d'avoir plus de quinze mille drachmes en argent, ou en or. Il ne voulut pas que cette défense fût regardée comme une loi établie par lui, mais comme une ancienne loi qu'il avait renouvelée. Son but était d'amener les débiteurs à payer quelques sommes et les créanciers à prêter à ceux qui étaient dans le besoin, ou de forcer les riches à se faire connaître, et de ne laisser entre les mains de personne de grandes sommes, qui pourraient servir à exciter des troubles pendant son absence. Le peuple, exalté par cette loi, demanda qu'une récompense fût assurée aux esclaves qui dénonceraient leurs maîtres

τα, τά τε ἄλλα, καὶ τὰ ἐκ τοῦ Καπιτωλίου πάντα, ἀνελόμενος, ἐς τὸ Βρεντέσιον ἐπ' ἐξόδῳ τοῦ ἔτους, καὶ πρὶν ἐς τὴν ὑπατείαν ἐς ἣν ἐκεχειροτόνητο, ἐσελθεῖν, ἐξώρμησε. Καὶ αὐτοῦ τὰ τῆς ἐκστρατείας ποιοῦντος, ἵκτινος ἐν τῇ ἀγορᾷ κλωνίον δάφνης ἐνὶ τῶν συμπαρόντων οἱ ἐπέρριψε. Καὶ μετὰ τοῦτο τῇ Τύχῃ θύοντος, ὁ ταῦρος ἐκφυγὼν πρὶν τιτρώσκεισθαι, ἔξω τε τῆς πόλεως ἐξεχώρησε, καὶ πρὸς λίμνην τινὰ ἐλθὼν, διενήξατο αὐτήν. Καὶ τούτων ἐπὶ πλεόν θαρσήσας ἠπειχθη· καὶ μάλισθ', ὅτι οἱ μάντις μένοντι μὲν αὐτῷ οἴκοι, ὀλεθρον· περαιωθέντι δὲ τὴν θάλασσαν, καὶ σωτηρίαν καὶ νίκην ἔσεσθαι ἔφασαν. Ἀφορμηθέντος δὲ αὐτοῦ, οἱ παῖδες οἱ ἐν τῇ πόλει ὄντες διχῇ τε ἐνεμήθησαν αὐτοκέλευστοι· καὶ οἱ μὲν Πομπηίους σφᾶς, οἱ δὲ Καισαρείους ὀνομάσαντες, ἐμαχέσαντο τρόπον τινὰ ἄνευ ὅπλων ἀλλήλοις, καὶ ἐπεκράτησαν οἱ τῇ τοῦ Καίσαρος προσωνομίᾳ χρώμενοι. [...]

43 Τῷ δὲ ἐχομένῳ ἔτει διπτοί τε τοῖς Ῥωμαίοις ἄρχοντες παρὰ τὸ καθεστηκὸς ἐγένοντο, καὶ μάχη μεγίστη δὴ συνηνέχθη. Οἱ μὲν γὰρ ἐν τῷ ἄστει καὶ ὑπάτους τὸν τε Κάισαρα καὶ Πούπλιον Σερουίλιον, καὶ στρατηγούς, τὰ τε ἄλλα τὰ ἐκ τῶν νόμων ἤρηντο· οἱ δὲ ἐν τῇ Θεσσαλονίκῃ, τοιοῦτο μὲν οὐδὲν προπαρεσκευάσαντο, καίτοι τῆς τε ἄλλης βουλῆς (ὥς φασί τινες) ἐς διακοσίους, καὶ τοὺς ὑπάτους ἔχοντες· καὶ τι καὶ χωρίον ἐς τὰ οἰωνίσματα (τοῦ δὴ καὶ ἐν νόμῳ δὴ τὸν αὐτὰ δοκεῖν γίνεσθαι) δημοσιώσαντες, ὥστε καὶ τὸν δῆμον, δι' αὐτῶν, τὴν τε πόλιν ἄπασαν ἐνταῦθα εἶναι νομίζεσθαι. Αἴτιον δὲ, ὅτι τὸν νόμον οἱ ὑπατοὶ τὸν φρατριατικὸν οὐκ ἐσεννόχεσαν. Τοῖς δὲ δὴ αὐτοῖς ἐκείνοις, οἷσπερ καὶ πρόσθεν, ἐχρήσαντο, τὰς ἐπωνυμίας σφῶν μόνας μεταβαλόντες· καὶ τοὺς μὲν, ἀνθυπάτους, τοὺς δὲ, ἀντιστρατήγους, τοὺς δὲ ἀντιπαμίας ὀνομάσαντες. Πάνυ γὰρ που τῶν πατρίων αὐτοῖς ἔμελε, τὰ τε ὅπλα ἀνταιρομένοις, καὶ τὴν πατρίδα ἐκλελοιπόσιν, ὥστε μὴ πάντα τὰ ἀναγκαῖα, πρὸς τὴν τῶν παρόντων ἀπαίτησιν, καὶ παρὰ τὴν τῶν τεταγμένων ἀκρίβειαν ποιεῖν. Οὐ μὴν ἀλλὰ τῷ μὲν ὀνόματι οὗτοί σφισιν ἐκατέροις ἤρχον· ἔργῳ δὲ, ὁ Πομπήιος καὶ ὁ Καῖσαρ, τῆς μὲν φήμης ἕνεκα τὰς ἐννόμους ἐπικλήσεις, ὁ μὲν τὴν τοῦ ὑπάτου, ὁ δὲ τὴν τοῦ ἀνθυπάτου ἔχοντες, πράττοντες δὲ οὐχ ὅσα ἐκεῖναι ἐπέτρεπον, ἀλλ' ὅσα αὐτοὶ ἤθελον.

44 Τοιοῦτων δὲ δὴ τούτων ὄντων, καὶ δίχα τῆς ἀρχῆς μεμερισμένης, Πομπήιος μὲν δὴ ἐν τῇ Θεσσαλονίκῃ ἐχεύετο, καὶ φυλακὴν οὐκ ἀκριβῆ τῶν παραθαλασσίων ἐποιεῖτο· οὔτε γὰρ ἐς τὴν Ἰταλίαν ἤδη τὸν Κάισαρα ἐκ τῆς Ἰβηρίας ἀφίχθαι ἐνόμιζε· εἴτε καὶ παρείη, ἀλλ' ἐν γε τῷ χειμῶνι οὐχ ὑπώπτευσεν αὐτὸν τολμήσειν τὸν Ἰόνιον διαβαλεῖν. Καῖσαρ δὲ ἦν μὲν ἐν Βρεντεσίῳ τὸ ἔαρ ἀναμένων· πυθόμενος δὲ ἐκεῖνόν τε πόρρω τε ὄντα, καὶ τὴν καταντιπέρας Ἥπειρον ἀμελῶς τηρουμένην, τό τε καινὸν τοῦ πολέμου ἥρπασε, καὶ τῷ ἀνειμένῳ αὐτοῦ ἐπέθετο. Μεσοῦντος γοῦν τοῦ χειμῶνος, μέρει τοῦ στρατοῦ ἀπῆρεν (οὐ γὰρ ἦσαν ἱκαναὶ νῆες, ὥστε πάντας ἅμα αὐτοὺς περᾶσαι), καὶ λαθὼν τὸν Βίβουλον τὸν Μᾶρκον, ὃν ἡ θάλασσα φρουρεῖσθαι προσετέτακτο, ἐπεραιώθη πρὸς τὰ ἄκρα τὰ Κεραύνια ὠνομασμένα. Ἔστι δὲ ἔσχατα τῆς Ἥπειρου, πρὸς τῷ στόματι τοῦ Ἰονίου κόλπου. Καὶ ἐλθὼν ἐνταῦθα, πρὶν ἔκπυστος ὅτι καὶ πλευσεῖται γενέσθαι, τὰς ναῦς ἐς τὸ Βρεντέσι-

à cette occasion; mais César n'inséra pas cette clause dans sa loi —il jura même, sur sa tête, qu'il n'ajouterait jamais foi aux délations d'un esclave contre son maître.

39 Après avoir adopté ces mesures et enlevé toutes les offrandes de divers temples et celles du Capitole, César, vers la fin de l'année, partit pour Brindes, avant de prendre possession du consulat pour lequel il était désigné. Pendant qu'il faisait les préparatifs de son expédition, un milan laissa tomber, dans le Forum, une branche de laurier sur un de ceux qui étaient placés auprès de lui. Puis, au moment où il offrait un sacrifice à la Fortune, le taureau s'échappa, avant d'être frappé, sortit de Rome et, parvenu auprès d'un marais, il le traversa à la nage. Ces présages accrurent sa confiance et il hâta son départ, poussé par les devins qui annonçaient qu'il trouverait la mort à Rome, s'il y restait; tandis que son salut serait assuré et qu'il remporterait la victoire, s'il franchissait la mer. A peine fut-il parti que les enfants, à Rome, se divisèrent d'eux-mêmes en deux camps: les uns prirent le nom de Pompéiens, les autres celui de Césariens, et se livrèrent un simulacre de combat sans armes. La victoire se déclara pour les Césariens. [...]

43 L'année suivante, les Romains eurent, contrairement aux lois, un nombre double de magistrats et il se livra une très grande bataille. A Rome, César et P. Servilius furent nommés consuls: on élut aussi des préteurs et d'autres magistrats, en se conformant aux lois. Rien de semblable ne se fit à Thessalonique [dans le camp de Pompée]: cependant il y avait là, suivant certains auteurs, deux cents sénateurs avec les consuls, et l'on y avait même consacré un lieu pour prendre les auspices, afin que tout parût se faire légalement. On eût dit que dans cette ville se trouvaient ainsi le peuple et Rome tout entière. Ce qui empêcha d'y élire des magistrats, c'est que les consuls n'avaient pas rendu de loi curiate. On conserva ceux de l'année précédente et l'on ne changea que leurs noms. Les uns furent appelés proconsuls, les autres propréteurs ou proquesteurs; car, quoiqu'ils eussent pris les armes et quitté leur patrie, ils respectaient tellement les coutumes de leur pays qu'ils ne s'en écartaient en rien, même quand il s'agissait d'adopter des mesures impérieusement réclamées par les circonstances. Du reste, dans les deux partis, ces magistrats ne gouvernaient que de nom: en réalité, César et Pompée, qui, dans l'intérêt de leur réputation avaient pris, conformément aux lois, l'un le titre de consul, l'autre celui de proconsul, faisaient, non ce que ce titre permettait, mais tout ce qu'il leur plaisait de faire.

44 Ainsi, l'empire était divisé en deux camps: Pompée avait ses quartiers d'hiver à Thessalonique; mais il ne surveillait pas assez les côtes, ne supposant point que César fût déjà revenu d'Espagne en Italie. Il ne croyait pas d'ailleurs qu'alors même qu'il serait de retour, il oserait traverser la mer d'Ionie, pendant la mauvaise saison. César, il est vrai, attendait le printemps à Brindes; mais, informé que Pompée s'était éloigné et que l'Épire, située sur la rive opposée, était gardée avec négligence, il saisit l'occasion de faire la guerre et profita du premier vent favorable. Il s'embarqua

ον ἐπὶ τοὺς λοιποὺς ἔστειλε· καὶ αὐτὰς ὁ Βίβουλος ἀνακομιζόμενας ἐκάκωσε, καί τινας καὶ ἀνεδήσατο, ὥστε τὸν Καίσαρα ἔργῳ μαθεῖν, ὅτι εὐτυχέστερον τὸν πλοῦν ἢ εὐβουλότερον ἐπεποίητο.

donc, au coeur de l'hiver, avec une partie de ses troupes; car ses vaisseaux ne suffisaient pas pour les transporter toutes à la fois, et, à l'insu de M. Bibulus, qui était chargé de veiller sur la mer, il alla débarquer au promontoire appelé Acroceraunia: c'est un cap de l'Épire à l'entrée du golfe Ionien. Arrivé là, avant même qu'on sût qu'il devait mettre à la voile, il renvoya ses vaisseaux à Brindes, pour transporter le reste de son armée. Bibulus leur fit beaucoup de mal à leur retour, et en captura plusieurs qu'il amarra aux siens. L'événement prouva à César qu'il avait navigué avec plus de bonheur que de prudence.